This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

ML M 128.30

Harvard College Library

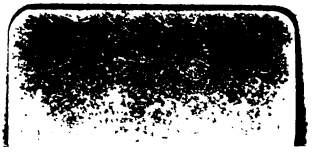
FROM THE BEQUEST OF

MRS. ANNE E. P. SEVER

OF BOSTON

WIDOW OF COL. JAMES WARREN SEVER

(Class of 1817)



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

D 44637

LATEINISCHE ÜBERSETZUNGEN DEUTSCHER GEDICHTE

VON

FRIEDRICH RASCH

STADE
VERLAG VON FRIEDRICH SCHAUMBURG
1904

Digitized by Google

Digitized by Google

HARVARD UNIVERSITY LIBRARY

Lateinische Übersetzungen deutscher Gedichte

mit

Bemerkungen

von

Friedrich Rasch.

Stade.
Verlag von Friedrich Schaumburg.
1904.

Digitized by Google

MLr 128:30

HARVARD COLLEGE
NOV 7 1916
LIBRARY

Sewer fund

Digitized by Google

Inhalt.

		Seite
Vorwort		3

Übersetzungen.

Erlkönig	Goethe	4
Der Sänger	„	8
Mignon	„	12
Die Wallfahrt nach Kevlaar	Heine	14
Belsazar	„	22
Das Meer erglänzte weit hinaus	„	26
Aus alten Märchen winkt es	„	28
Du bist wie eine Blume	„	30
Ein Fichtenbaum steht einsam	„	32
Leise zieht durch mein Gemüt	„	32
Ich weiſs nicht, was soll es bedeuten	„	34
Es ragt ins Meer der Runenstein	„	36
Auf Flügeln des Gesanges	„	38
Du schönes Fischermädchen	„	40
Mein süſses Lieb, wenn du im Grab	„	42
Schöne Wiege meiner Leiden	„	44
Saphire sind die Augen dein	„	48
Und wüſstens die Blumen, die kleinen	„	50
Du hast Diamanten und Perlen	„	52
Es fällt ein Stern herunter	„	54
Die Quelle	Chamisso	56
Das Schloss Boncourt	„	58
Steh' ich in finstrer Mitternacht	Hauff	62
Die stille Wasserrose	Geibel	66
Schäfers Sonntagslied	Uhland	68
Am Brunnen vor dem Tore	Müller	70
Hier sind wir versammelt zu löblichem Tun	Goethe	72
In einem kühlen Grunde	Eichendorff	74
Im Krug zum grünen Kranze	Müller	76
Der Wirtin Töchterlein	Uhland	78
Bemerkungen		81

Digitized by Google

Digitized by Google

Vorwort.

Mit diesem kleinen Buche übergebe ich den geehrten Lesern und Leserinnen eine Anzahl von lateinischen Übersetzungen deutscher Gedichte. Ich habe darin aufser dem deutschen Texte auch Bemerkungen aufgenommen, die als Fingerzeige für Leser und Leserinnen zu dienen bestimmt sind, die sich solchen lateinischen Übersetzungen widmen wollen. Möge das Buch mit Wohlwollen und Nachsicht aufgenommen werden.

Mit diesem Wunsche sende ich dich, mein Büchlein, hinaus. Suche dir Freunde und Freundinnen. Und amicae, si quam videas, meam dic salutem!

Im Mai 1904.

F. R.

Digitized by Google

Alnorum rex.

Quis tempore equitat serissimo
Per ventum? Est pater cum filio;
Complexu tenet puerum,
Tutatur et tenet calidum.

Mi fili, quid abdis faciem?
Videsne alnorum principem,
Coronam et crines ibidem?
Tu vides nebulae limitem.

„O puer veni carissime!
„Quam ludam tecum optime;
„Est ripa floribus varia,
Vestimenta sunt matri aurea.“

O pater, o pater, audisne id,
Quod tacite mihi recipit?
Mi fili, animo bono sis;
Est ventus in siccis foliis.

„Veniesne puer lepide?
„Filiae meae curabunt te,
„Ducunt choros tempore
„Nocturno et cantu movent te.“

Digitized by Google

Erlkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?
Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif.
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

„Du liebes Kind, komm geh mit mir!
„Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
„Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
„Meine Mutter hat manch' gülden Gewand."

Mein Vater, mein Vater und höreſt du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht!
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind.

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
„Meine Töchter sollen dich warten schön;
„Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
„Und wiegen und tanzen und singen dich ein."

Digitized by Google

O pater, videsne illico
In loco filias austero?
Mi fili, plane veteres
Et canas specto salices.

„Te amo, commoveor facie;
„Si non vis, ago vi in te.“
O pater, o pater, prehendit me!
Alnorum rex violavit me!

Horrescit pater, equitat cito tum,
Gementem tenet filium;
Vix pervenit in praedium
Et filium tenet mortuum.

Digitized by Google

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?
Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
„Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt."
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!

Dem Vater grauset's; er reitet geschwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

Digitized by Google

Cantor.

Quid ante portam audio
Quid in ponte sonare?
Coram me cantum iubeo
In oeco resonare!
Sic rex; puer se proripuit
Et venit, a rege verbum fit:
Admitti iubeo senem!

„Salvete, mihi, nobiles,
Saluto dominas pulchras!
Quod caelum plenum siderum!
Quis noscit nomine illas?
In oeco vos oculi splendido
Connivete; non tempus illico
Stupendo se delectare."

Compressit cantor oculos
Et magna cecinit voce;
Audacter spectarunt equites,
In gremium formosae.
Rex iussit, cui placuit,
Honorem eius, quod cecinit,
Catellam auream dari.

Digitized by Google

Der Sänger.

Was hör' ich draußen vor dem Tor,
Was auf der Brücke schallen?
Laß den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale wiederhallen!
Der König sprach's, der Page lief;
Der Knabe kam, der König rief:
Laßt mir herein den Alten!

„Gegrüßet seid mir, edle Herrn,
Gegrüßt ihr, schöne Damen!
Welch reicher Himmel! Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt Augen euch; hier ist nicht Zeit,
Sich staunend zu ergetzen."

Der Sänger drückt die Augen ein,
Und schlug in vollen Tönen;
Die Ritter schauten mutig drein
Und in den Schoß die Schönen.
Der König, dem das Lied gefiel,
Ließ, ihn zu ehren für sein Spiel,
Eine goldene Kette holen.

Digitized by Google

„Non mihi catella aurea,
Equitibus detur catella,
Audaces ante oculos
Diffinditur hostium hasta.
Detur cancellario,
Et onere ille aureo
Reliqua onera ferat.

Canto, ut, quae habitat
In ramis, canit avis;
Cantu, qui venit ex iugulo
Afficior praemiis amplis,
Sed licet rogare, rogo tum:
Optimum vini poculum
In auro iube dari."

Retulit et exhausit hoc:
„O plenum dulcedinis potum!
O domum beatissimam,
Ubi est parvum donum!
Si bonum habes, tum cogita
De me, sit deo gratia,
Quam habeo pro potu."

Digitized by Google

„Die goldene Kette gib mir nicht,
Die Kette gib den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
Der Feinde Lanzen splittern.
Gib sie dem Kanzler, den du hast,
Und laß ihn noch die goldne Last
Zu andern Lasten tragen.

Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnet;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet;
Doch darf ich bitten, bitt' ich eins:
Laßt mir den besten Becher Weins
In purem Golde reichen."

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:
„O Trank voll süßer Labe!
O wohl dem hochbeglückten Haus,
Wo das ist kleine Gabe!
Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk euch danke."

Digitized by Google

Mignon.

Nostine terram, in qua florent citrea,
In fusca fronde mala ardent medica,
Caeruleo a caelo lenis ventus flat,
Tranquille murtus, alte laurus stat,
Nostine vero?
Tecum eo! Eo.
O mi amate, ire cupio.

Nostine domum? Est fulta columnis, dum
Et oecus splendent et cubiculum,
Et signa spectant me marmorea:
Quidnam illatum tibi est, puella parvula?
Nostine vero?
Tecum eo! Eo,
O mi defensor, ire cupio.

Nostine montem, viam nubilam,
Quam mulus quaerit inter nebulam;
In antris stirps draconum habitat;
In saxum ruens fluctus se praecipitat.
Nostine vero?
Eo fert aditus!
Eo, o pater, ire volumus!

Digitized by Google

Mignon.

Kennst du das Land, wo die Zitronen blüh'n,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glüh'n,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut.
Kennst du ihn wohl?
Dahin! Dahin
Geht unser Weg! O Vater, laß uns ziehn!

Digitized by Google

Peregrinatio Kevlaarensis.

I.

Ad fenestram stetit mater,
Cubante filio.
„Surgasne, Guilhelme?
Ecce processio!“

„Aegrotus sum, o mater,
Ut nihil sentiam;
Memoriae mortuae Gretae
Affligit animam.“

„Surge! Kevlaaram eamus,
Fer librum et roseam
Coronam; dei mater
Persanat animam.“

Signa volant; cantatur,
Sancto modulo;
Coloniae Rhenanae
Fit nunc processio.

Cum filio iam mater
Catervam sequitur:
„Laudata sis Maria!“
Ab iis canitur.

Digitized by Google

Die Wallfahrt nach Kevlaar.

I.

Am Fenſter ſtand die Mutter,
Im Bette lag der Sohn.
„Willſt du nicht aufſtehn, Wilhelm,
Zu ſchaun die Prozeſſion?

„Ich bin ſo krank, o Mutter,
Daß ich nicht hör' und ſeh';
Ich denk' an das tote Gretchen,
Da tut das Herz mir weh."

„Steh auf, wir wollen nach Kevlaar,
Nimm Buch und Roſenkranz;
Die Mutter Gottes heilt dir
Dein krankes Herze ganz."

Es flattern die Kirchenfahnen,
Es ſingt im Kirchenton;
Das iſt zu Köln am Rheine,
Da geht die Prozeſſion.

Die Mutter folgt der Menge,
Den Sohn, den führet ſie,
Sie ſingen beide im Chore:
„Gelobt ſeiſt du, Marie!"

Digitized by Google

II.

Kevlaarae dei matri
Ornatae vestibus,
Curanda hodie multa,
Multis venientibus.

Ceraria aegroti
Membra et munera
Et pedes ferunt manus
Multa ceraria.

Nam eius, qui dat manum,
Fit sanus digitus,
Et eius, qui dat pedem,
Pes fit validus.

Et pede pulsat restim,
Qui venit baculis,
Sonantque multi plectro,
Sanatis digitis.

E cera finxit mater
Nunc cordis formulam:
„Hanc feras dei matri,
Tum curat animam."

Et ponitur ab illo,
In ara formula,
Dum lacrimantis votum,
Venit ex anima:

Digitized by Google

II.

Die Mutter Gottes zu Kevlaar
Trägt heut' ihr beſtes Kleid;
Heut' hat ſie viel zu ſchaffen,
Es kommen viel' kranke Leut'.

Die kranken Leute bringen
Ihr dar als Opferſpend'
Aus Wachs gebildete Glieder,
Viel wächſerne Füß' und Händ'.

Und wer eine Wachshand opfert,
Dem heilt an der Hand die Wund';
Und wer einen Wachsfuß opfert,
Dem wird der Fuß geſund.

Nach Kevlaar ging mancher auf Krücken,
Der jetzo tanzt auf dem Seil,
Gar mancher ſpielt jetzt die Bratſche,
Dem dort kein Finger war heil.

Die Mutter nahm ein Wachslicht
Und bildete draus ein Herz:
„Bring' das der Mutter Gottes,
Dann heilt ſie deinen Schmerz."

Der Sohn nahm ſeufzend das Wachsherz,
Ging ſeufzend zum Heiligenbild;
Die Träne quillt aus dem Auge,
Das Wort aus dem Herzen quillt:

Digitized by Google

„Heu caelestis virgo
Et tu sanctissima
Et tu regina caeli,
Exaudias reliqua!

Cum matre habitavi
Coloniae, plurimas
Quae aediculas habet
Aedesque sacerrimas.

Vicina fuit Greta,
Quae nunc est mortua —
Do tibi cerarium, Maria,
Cor, cures vulnera.

Aegrotam cures mentem —
Perpetuo igitur:
„Laudata sis Maria!"
A me cantabitur."

III.

Dormiit mater in cella,
Aegroto cum filio,
Cum dei mater venit
Et passu tacito.

In aegrotum inclinavit,
Et manum posuit
In pectore et risu
Placido abiit.

Digitized by Google

„Du Hochgebenedeite,
Du reine Gottesmagd,
Du Königin des Himmels,
Dir sei mein Leid geklagt!

Ich wohnte mit meiner Mutter
Zu Köllen in der Stadt,
Der Stadt, die viele hundert
Kapellen und Kirchen hat.

Und neben uns wohnte Gretchen,
Doch die ist tot jetzund —
Marie, dir bring' ich ein Wachsherz,
Heil' du meine Herzenswund'.

Heil' du mein krankes Herze —
Ich will auch spät und früh
Inbrünstiglich beten und singen:
Gelobt seist du, Marie!"

III.

Der kranke Sohn und die Mutter,
Die schliefen im Kämmerlein;
Da kam die Mutter-Gottes
Ganz leise geschritten herein.

Sie beugte sich über den Kranken,
Und legte ihre Hand
Ganz leise auf sein Herze,
Und lächelte mild und schwand.

Digitized by Google

In somnio videt mater
Illud et amplius,
Cum subito hanc canum
Exterruit fremitus.

Et mortuum in lecto
Nunc vidit filium,
Dum facie lumen fulsit
In alba candidum.

Consertis manibus mater,
Nesciens, quid sit in se:
„Laudata sis Maria!"
Cantavit tacite. —

Digitized by Google

Die Mutter schaut alles im Traume,
Und hat noch mehr geschaut;
Sie erwachte aus dem Schlummer,
Die Hunde bellten so laut.

Da lag dahingestrecket
Ihr Sohn, und der war tot;
Es spielt auf den bleichen Wangen
Das lichte Morgenrot.

Die Mutter faltet' die Hände,
Ihr war, sie wußte nicht wie;
Andächtig sang sie leise:
„Gelobt seist du Marie!"

Digitized by Google

Belsazar.

Nox media prope affuit
Et Babylon iam dormiit.

In arcis tamen exedra
Jubilat cohors regia;

Hic apparavit epulum
Belsazar suum regium.

Hauserunt vino pocula
Satellites fulgentia.

Placuerunt regi crepitus
Tenaci atque strepitus.

Et genae inflammatae iam,
Et vinum dat audaciam.

Et ea provehitur temere
Maledicit deo improbe.

Plausu cohors comprobat,
Quod rex impie exclamat.

Superbo vultu evocat
Rex, servus statim evolat

Et effert vas sacerrimum
Jehovae raptum aureum.

Digitized by Google

Belsazar.

Die Mitternacht zog näher schon;
In stummer Ruh lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloß,
Da flackert's, da lärmt des Königs Troß.

Dort oben in dem Königssaal
Belsazar hielt sein Königsmahl.

Die Knechte saßen in schimmernden Reih'n
Und leerten die Becher mit funkelndem Wein.

Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht';
So klang es dem störrigen Könige recht.

Des Königs Wangen leuchten Glut;
Im Wein erwuchs ihm kecker Mut.

Und blindlings reißt der Mut ihn fort;
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.

Und er brüstet sich frech und lästert wild:
Die Knechteschar ihm Beifall brüllt.

Der König rief mit stolzem Blick;
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt,
Das war aus dem Tempel Jehovas geraubt.

Digitized by Google

Et plenum vino sanctissimum
Prehendit rex nunc poculum.

Exhaurit et ore spumante id
Et magna voce verbum fit:

„Jehova te perpetuo
Babylonis rex derideo!“

Vix verbo dicto regis iam
Commovet timor animam;

Finita cachinnatio,
In vasto quisque silentio.

In albo plano parietis
En scribens manus hominis

Litteras igneas prodiit
Et scripsit et evanuit.

Cum foedis sedit oculis
Rex tremens et exsanguis.

Satellites exterriti
Sunt et sederunt taciti.

Magorum nemo potuit
Exponere, quid scriptum sit.

Belsazar est nocte media
Ab cohorte necatus regia.

Digitized by Google

Und der König ergriff mit frevler Hand
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.

Und er leert ihn hastig bis auf den Grund,
Und rufet laut mit schäumendem Mund:

„Jehovah! Dir künd' ich auf ewig Hohn, —
Ich bin der König von Babylon!"

Doch kaum das grause Wort verklang,
Dem König ward's heimlich im Busen bang.

Das gellende Lachen verstummte zumal;
Es wurde leichenstill im Saal.

Und sieh! und sieh! an weißer Wand
Da kam's hervor, wie Menschenhand;

Und schrieb, und schrieb an weißer Wand
Buchstaben von Feuer und schrieb und schwand.

Der König stieren Blickes da saß,
Mit schlotternden Knien und totenblaß.

Die Knechteschar saß, kalt durchgraut,
Und saß gar still, gab keinen Laut.

Die Magier kamen, doch keiner verstand
Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.

Belsazar ward aber in selbiger Nacht
Von seinen Knechten umgebracht.

Digitized by Google

Mare fulsit longe iam
Luce vespertina;
Tacentes soli sedimus
In piscatoris casa.

Creverunt unda et nebula,
Larida volitavit;
Dulcibus ex oculis
Lacrima tuis cadit.

In manum vidi cadere,
Delapsus sum in genu;
Et exhausi lacrimas
Ab alba tua manu.

Ex quo anima moritur
Desiderio, ego tabesco; —
Venenum dedit mulier
Infelix lacrimando.

Digitized by Google

Das Meer erglänzte weit hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen liebevoll
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand,
Und bin auf's Knie gesunken;
Ich hab' von deiner weißen Hand
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stund verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen; —
Mich hat das unglückselige Weib
Vergiftet mit ihren Tränen.

Digitized by Google

Innuitur manu vetustis
Ex fabellis candida,
Cantatur et sonatur
De terra magica,

Qua flores desiderant magni
In luce vesperis,
Aspiciunt inter se blande
Et sponsae oculis; —

Qua fantur pares choro,
Et cantant arbores,
Erumpunt musicae fontes
Saltandi similes;

Et sonat carmen amoris,
Nullo auditum tempore,
Dum desiderium dulce
Dulcissime pellicit te!

Si eo venire possem
Et esse animo
Cruciatu omni exemptus,
Beato et libero!

Digitized by Google

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weißer Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland,

Wo große Blumen schmachten
Im goldnen Abendlicht,
Und zärtlich sich betrachten
Mit bräutlichem Gesicht; —

Wo alle Bäume sprechen
Und singen wie im Chor,
Und laute Quellen brechen
Wie Tanzmusik hervor; —

Und Liebesweisen tönen,
Wie du sie nie gehört,
Bis wundersüßes Sehnen
Dich wundersüß betört!

Ach! könnt' ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreun,
Und aller Qual entronnen,
Und frei und selig sein!

Digitized by Google

Voluptatis in somnio terra
A me conspicitur,
Si vero sol mane venit,
Illa dilabitur.

Par flori tu es pulchra,
Suavis et integra;
Te specto, et irrepit
In me maestitia.

Ac mihi in te manus
Imponere videor,
Ut servet integram, suavem
Te deus, deprecor.

Digitized by Google

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum,
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
Auf's Haupt dir legen sollt',
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

Digitized by Google

In septentrione pinus
In alto sola stat.
Est glacie et nice
Contecta; dormitat.

Et somniat de palma,
Quae maeret tacita
In oriente sola ardente
In saxi area.

Per animum flat sonitus
Suavis atque lenis,
Carmen parvulum sona
Longe quidem veris.

Ubi flores sunt, sona
Ad amatae aedem.
Rosae, si quam videas,
Meam dic salutem.

Digitized by Google

Ein Fichtenbaum ſteht einſam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn ſchläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einſam und ſchweigend trauert
Auf brennender Felſenwand.

Leiſe zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute,
Klinge kleines Frühlingslied,
Kling hinaus ins Weite.

Kling' bis an der Liebſten Haus,
Wo die Blumen ſprießen,
Wenn du eine Roſe ſchauſt,
Sag', ich laß ſie grüßen.

Digitized by Google

Ignoro, quid sit in mente,
Cur in maerore sum;
Fabella ex antiquitate
Commovet animum.

Frigescit et advesperascit,
Et Rhenus labitur;
Occasu solis montis
Culmen accenditur.

Pulcherrima sedet in summo
Virgo, miraculum,
Et mulcet fulgens auro
Crinem aureum.

Et pectine aureo mulcet
Et canit canticum;
Id habet violentem
Et mirum modulum.

In lintre dolore summo
Nauta afficitur;
Non videt cautes, ab eo
Sursum conspicitur.

Digitized by Google

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme,
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Digitized by Google

Vorari videntur nauta
Et linter fluctibus
Postremo; Loreleia
Hoc fecit cantibus.

In saxo in mare praecipiti
Ornato somnio runis.
Stridet ventus, laridae
Clamant, spumantibus undis.

Virgines amavi pulcherrimas
Et multos bonos sodales —
Quo sunt? Et ventus sibilat,
Et undae eunt spumantes.

Digitized by Google

Ich glaube, die Wellen verſchlingen
Am Ende noch Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

Es ragt ins Meer der Runenſtein,
Da ſitz' ich mit meinen Träumen,
Es pfeift der Wind, die Möwen ſchrei'n,
Die Wellen wandern und ſchäumen.

Ich habe geliebt manch' ſchönes Kind
Und manchen guten Geſellen —
Wo ſind ſie hin? Es pfeift der Wind,
Es ſchäumen und wandern die Wellen.

Digitized by Google

Aufero cantus alis
Te amatissimam,
In arvis scio Gangis
Pulcherrimam aream.

Est florum hortus rubrorum
In lunae lumine;
Manent sororis loti
Adventum carissimae.

Ad astra tacito risu
Suspiciunt violae;
Ab rosis susurrantur in aures
Odoratae fabulae.

Placidae accedunt gazellae
Erectis auribus;
Et strepit procul amnis
Sanctissimus fluctibus.

Sed volumus residere
Sub palma ibidem,
Somniare beate, haurire
Amorem et requiem.

Digitized by Google

Auf Flügeln des Gesanges,
Herzliebchen, trag ich dich fort,
Fort nach den Fluren des Ganges,
Dort weiß ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rotblühender Garten
Im stillen Mondenschein;
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,
Und schau'n nach den Sternen empor;
Heimlich erzählen die Rosen
Sich duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen
Die frommen klugen Gazell'n;
Und in der Ferne rauschen
Des heiligen Stromes Well'n.

Dort wollen wir niedersinken
Unter dem Palmenbaum,
Und Liebe und Ruhe trinken
Und träumen seligen Traum.

Digitized by Google

Virgo ad terram pulchra
Duc cymbam; considimus —
Huc ades — confabulamur
Consertis manibus.

Meo pectori pone caput
Non ita metue,
Quotidie imo committis
Secure mari te!

Cor aestu, tempestate, decessu
Mari est simile,
Et sunt margaritae pulchrae
In altitudine.

Digitized by Google

Du ſchönes Fiſchermädchen,
Treibe den Kahn an's Land;
Komm zu mir und ſetze dich nieder,
Wir koſen, Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen,
Und fürchte dich nicht ſo ſehr,
Vertrauſt du dich doch ſorglos
Täglich dem wilden Meer!

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut
Und manche ſchöne Perle
In ſeiner Tiefe ruht.

Digitized by Google

Si mihi tu dulcissima
In caeco iacebis sepulcro,
Dein descendere ad te
Et me applicare volo.

Complector, osculor, premo te,
Tu tacita, frigida, alba!
Triumpho, tremo, lacrimo
Mite, excedo e vita.

Media nocte surgunt mortui
Es saltant aeria manu;
Manemus in sepulcro nos,
In tuo sum complexu.

Mortui surgunt indicii
Dies vocat ad cruciatus
Et gaudium; nihil hoc ad nos,
Et in complexu manemus.

Digitized by Google

Mein süßes Lieb, wenn du im Grab,
Im dunkeln Grab wirst liegen,
Dann will ich steigen zu dir hinab,
Und will mich an dich schmiegen.

Ich küsse, umschlinge und presse dich wild,
Du Stille, du Kalte, du Bleiche!
Ich jauchze, ich zittre, ich weine mild,
Ich werde selber zur Leiche.

Die Toten stehn auf, die Mitternacht ruft,
Sie tanzen im lustigen Schwarme;
Wir beide bleiben in der Gruft,
Ich liege in deinem Arme.

Die Toten stehn auf, der Tag des Gerichts
Ruft sie zu Qual und Vergnügen;
Wir beide kümmern uns um nichts
Und bleiben umschlungen liegen.

Digitized by Google

Malorum cunabula pulchra,
Quietis meae tumule,
Urbs pulchra — nobis discedendum
Est — valeas! inclamo te.

Valeas, ubi it amata,
Limen o sanctissimum;
Valeas o loce sancte,
Ubi vidi eam tum.

Utinam ne te vidissem,
Pulchra animi domina!
Nunquam vero factum esset,
Ut nunc sim in miseria.

Nunquam volui te movere
Non petii amorem precibus;
Volui solum vivere quiete,
Qua flat tuus spiritus.

Sed tu ipsa me hinc premis,
Verbo loqueris pessimo;
In mea mente insania fodit,
Sum aegrotus animo.

Digitized by Google

Schöne Wiege meiner Leiden,
Schönes Grabmal meiner Ruh,
Schöne Stadt, wir müssen scheiden, —
Lebe wohl! ruf' ich dir zu.

Lebe wohl, du heil'ge Schwelle,
Wo da wandelt Liebchen traut;
Lebe wohl, du heil'ge Stelle,
Wo ich sie zuerst geschaut.

Hätt' ich dich doch nie gesehen,
Schöne Herzenskönigin!
Nimmer wär' es dann geschehen,
Daß ich jetzt so elend bin.

Nie wollt' ich dein Herze rühren,
Liebe hab' ich nie erfleht;
Nur ein stilles Leben führen
Wollt ich, wo dein Odem weht.

Doch du drängst mich selbst von hinnen,
Bittre Worte spricht dein Mund;
Wahnsinn wühlt in meinen Sinnen,
Und mein Herz ist krank und wund.

Digitized by Google

Et pertraho fessa membra
Et inertia baculo,
Donec fessum pono caput
In sepulcro frigido.

Digitized by Google

Und die Glieder matt und träge
Schlepp' ich fort am Wanderstab,
Bis mein müdes Haupt ich lege
Ferne in ein kühles Grab.

Digitized by Google

Caesiae gemmae oculi
Sunt tui, suaves, dulces.
O virum felicissimum,
Quem salutant amantes.

Tuum cor est adamas,
Qui splendidas luces emittit.
O virum felicissimum,
Cuius amore ardescit.

Labra sunt carbunculi,
Pulchriora non videntur.
O virum felicissimum,
Cui amorem fatentur.

Utinam felicissimum
Novissem et invenirem,
Solum in silva viridi: —
Fortuna haberet mox finem.

Digitized by Google

Saphire sind die Augen dein,
Die lieblichen, die süßen.
O, dreimal glücklich ist der Mann,
Den sie mit Liebe grüßen.

Dein Herz, es ist ein Diamant,
Der edle Lichter sprühet,
O, dreimal glücklich ist der Mann,
Für den es liebend glühet.

Rubinen sind die Lippen dein,
Man kann nicht schön're sehen,
O, dreimal glücklich ist der Mann,
Dem Liebe sie gestehen.

O, kennt' ich nur den glücklichen Mann,
O, daß ich ihn nur fände,
So recht allein im grünen Wald: —
Sein Glück hätt' bald ein Ende.

Digitized by Google

Si flores parvuli scirent
Quam laesus esset animus,
Lacrimarent, ut sanarer
Ex meis doloribus.

Si lusciniae scirent,
Me esse tristissimum
Et aegrotum, mitterent laete
Cantum suavissimum.

Si meum dolorem scirent
Stellae aureae,
Ex altitudine venirent
Et consolarentur me.

Hae omnes id scire non possunt,
Meum dolorem scit
Quaedam; haec quidem ipsa
Cor meum conscidit.

Digitized by Google

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,
Die goldnen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe
Und sprächen Trost mir ein.

Die alle können's nicht wissen,
Nur Eine kennt meinen Schmerz:
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

Digitized by Google

Adamantes habes, margaritas,
Id habes, quod appetit quis,
Pulcherrimos oculos habes —
Amata, quid amplius vis?

De pulchris carminum tuis
Numerum magnum oculis
Composui aeternorum —
Amata, quid amplius vis?

Tantopere tu vexavisti
Me pulchris oculis,
Et tu me perdidisti —
Amata, quid amplius vis?

Digitized by Google

Du hast Diamanten und Perlen,
Hast alles, was Menschenbegehr,
Und hast die schönsten Augen,
Mein Liebchen, was willst du mehr?

Auf deine schöne Augen
Hab' ich ein ganzes Heer
Von ewigen Liedern gedichtet,
Mein Liebchen, was willst du mehr?

Mit deinen schönen Augen
Hast du mich gequält so sehr,
Und hast mich zu Grunde gerichtet, —
Mein Liebchen, was willst du mehr?

Digitized by Google

Cadit stella fulgente
Ex altitudine,
Est illa stella amoris,
Quam video cadere.

Ex malo decidunt multa
Flores et folia,
Petulantium aurarum
Sunt illa ludibria.

In lacu canit cygnus
Nans ultro — citro, tum
Demergit canens in fluctus
Canticum ultimum.

Siletur, vesperascit! Rapta
Sunt flores, folium,
Diffugit crepans stella, cygnī
Conticuit canticum.

Digitized by Google

Es fällt ein Stern herunter
Aus seiner funkelnden Höh'.
Das ist der Stern der Liebe,
Den ich dort fallen seh'!

Es fallen vom Apfelbaume
Der Blüten und Blätter viel',
Es kommen die neckenden Lüfte
Und treiben damit ihr Spiel.

Es singt der Schwan im Weiher
Und rudert auf und ab,
Und, immer leiser singend,
Taucht er ins Flutengrab.

Es ist so still und dunkel!
Verweht ist Blatt und Blüt',
Der Stern ist knisternd zerstoben,
Verklungen das Schwanenlied.

Digitized by Google

Fons.

Noster fons in umbra exit
Odoratae tiliae,
Quomodo aves ibi cantent
Novit quisque minime.

Et ad fontem venit virgo,
Tenens urnas manibus,
Voluit implere illas,
Cum stetit adolescentulus.

Garrierunt — opinor — virgo
Rediit domum tardissime,
Cara mater, non obiurges,
Ipsa emisisti me.

Qui leviter ad fontem vadit,
Domum fert gravissime,
Quomodo aves ibi cantent —
O mater, tu scis minime!

Digitized by Google

Die Quelle.

Unsere Quelle kommt im Schatten
Duft'ger Linden an das Licht,
Und wie dort die Vögel sangen,
Nein, das weiß doch jeder nicht!

Und das Mädchen kam zur Quelle
Einen Krug in jeder Hand,
Wollte schnell die Krüge füllen,
Als ein Jüngling vor ihr stand.

Mögen wohl geplaudert haben,
Kam das Mädchen spät nach Haus:
Gute Mutter, sollst nicht schelten,
Sandest selbst ja mich hinaus.

Geht man leicht zur Quelle, trägt man
Doch zu Haus ein schwer Gewicht,
Und wie dort die Vögel singen —
Mutter, nein, das weißt du nicht!

Digitized by Google

Arx Boncurtensis.

Somnio de me infante
Canum caput quatio tum;
Quantopere me petitis formae,
Quarum fere oblitus sum?

Arx fulgens eminet alte
Opacis ex sepibus,
Sunt cognita turres, pinnae,
Porta, pons lapideus.

Familiariter spectant leones
Me de insigni iam,
Saluto veteres notos,
Evado in aream.

Virescit ibi ficus,
Sphinx iacet ad puteum,
Post has fenestras vidi
Primum somnium.

In sacello sepulcrum quaero
Auctoris generum.
Hic est, de columna dependet
Telum veterrimum.

Digitized by Google

Das Schloß Boncourt.

Ich träum' als Kind mich zurücke,
Und schüttle mein greises Haupt;
Wie sucht ihr mich heim, ihr Bilder,
Die lang' ich vergessen geglaubt?

Hoch ragt aus schatt'gen Gehegen
Ein schimmerndes Schloß hervor,
Ich kenne die Türme, die Zinnen,
Die steinerne Brücke, das Tor.

Es schauen die Wappenschilde,
Die Löwen so traulich mich an,
Ich grüße die alten Bekannten,
Und eile den Burghof hinan.

Dort liegt die Sphinx am Brunnen,
Dort grünt der Feigenbaum,
Dort hinter diesen Fenstern
Verträumt' ich den ersten Traum.

Ich tret' in die Burgkapelle
Und suche des Ahnherrn Grab,
Dort ist's, dort hängt vom Pfeiler
Das alte Gewaffen herab.

Digitized by Google

Oculi nondum legunt
Litteras calligine,
Quamvis lux per fenestras
Effulgeat clarissime.

Sic est memoria tui
Arx patrum fida in me,
Tu quidem periisti,
Aratur supra te.

Sis fertile, carum solum,
Commoto te animo
Benedico, dupliciter eum,
Qui exarat illico.

Ego autem volo
Me nunc colligere,
Per longas terras vagari,
Ad citharam canere.

Digitized by Google

Noch lesen umflort die Augen
Die Züge der Inschrift nicht,
Wie hell durch die bunten Scheiben
Das Licht darüber auch bricht.

So stehst du, o Schloß meiner Väter,
Mir treu und fest in dem Sinn,
Du bist von der Erde verschwunden,
Der Pflug geht über dich hin.

Sei fruchtbar, o teurer Boden,
Ich segne dich mild und gerührt,
Und seg'n ihn zwiefach, wer immer
Den Pflug nun über dich führt.

Ich aber will auf mich raffen,
Mein Saitenspiel in der Hand,
Die Weiten der Erde durchschweifen
Und singen von Land zu Land.

Digitized by Google

Si caeca nocte media
Sto solus in custodia,
Tum de amata cogito,
Num manserit in officio.

Dedit, cum miles factus sum,
Sincerum mihi osculum,
Donavit tegimen capitis,
Me amplexa est cum lacrimis.

Me amat adhuc; ideo
Sum bono, laeto animo.
Cor palpitat nocte frigida,
Si cogitat de fidissima.

Ad lucernae lumen num
Is tu in cubiculum
Et deum deprecaris pro
Longinquo amatissimo!

Sin in maerore lacrimas,
Me in periculo cogitas —
Secura sis, in dei fide sum,
Militem amat strenuum.

Digitized by Google

Steh' ich in finstrer Mitternacht
So einsam auf der stillen Wacht,
So denk' ich an mein fernes Lieb,
Ob mir's auch treu und hold verblieb.

Als ich zur Fahne fortgemüßt,
Hat sie so herzlich mich geküßt,
Mit Bändern meinen Hut geschmückt,
Und weinend mich ans Herz gedrückt!

Sie liebt mich noch, sie ist mir gut,
Drum bin ich froh und wohlgemut;
Mein Herz schlägt warm in kalter Nacht,
Wenn es ans treue Lieb gedacht.

Jetzt bei der Lampe mildem Schein
Gehst du wohl in dein Kämmerlein,
Und schickst dein Nachtgebet zum Herrn
Auch für den Liebsten in der Fern'!

Doch wenn du traurig bist und weinst —
Mich von Gefahr umrungen meinst —
Sei ruhig, bin in Gottes Hut!
Er liebt ein treu Soldatenblut.

Digitized by Google

Aes sonat, mox veniunt vigiliae
Et revocant ad horam me,
Dormias tu in cubiculo
Et de me cogites in somnio.

Digitized by Google

Die Glocke schlägt, bald naht die Rund'
Und löst mich ab zu dieser Stund';
Schlaf wohl im stillen Kämmerlein
Und denk' in deinen Träumen mein!

Digitized by Google

Nymphaea silens exit
Ex lacu caeruleo,
Folia micant, candore
Dolilium niveo.

Luna de caelo fundit
Lumen aureum,
Radios fundit omnes
In eius gremium.

In aqua circa florem
Albus cygnus it
In orbem et dulce cantat
Et florem aspicit.

Dulce et leniter cantat
Et vult tabescere
Cantando. Flos albe, cantum
Potesne percipere?

Digitized by Google

Die stille Wasserrose
Steigt aus dem blauen See,
Die Blätter flimmern und blitzen
Der Kelch ist weiß wie Schnee.

Da gießt der Mond vom Himmel
All' seinen goldnen Schein,
Gießt alle seine Strahlen
In ihren Schoß hinein.

Im Wasser um die Blume
Kreiset ein weißer Schwan,
Er singt so süß, so leise,
Und schaut die Blume an.

Er singt so süß, so leise,
Und will im Singen vergeh'n —
O Blume, weiße Blume,
Kannst du das Lied versteh'n?

Digitized by Google

Opilionis carmen diei solis.

Hic domini est dies!
In campo magno solus sum,
Aes matutinum unicum
Undique nunc silentium.

Adorans nitor genibus,
Secrete flatus! Horror dulcissime!
Quasi genibus prope me
Nixi multi orarent hic.

Clarum et festissimum
Et caelum undique,
Quasi aperturum se.
Hic domini est dies!

Digitized by Google

Schäfers Sonntagslied.

Das ist der Tag des Herrn!
Ich bin allein auf weiter Flur;
Noch eine Morgenglocke nur,
Nur Stille nah und fern.

Anbetend knie' ich hier,
O süßes Graun! Geheimes Wehn!
Als knieten viele ungesehn
Und beteten mit mir.

Der Himmel, nah und fern,
Er ist so klar und feierlich,
So ganz, als wollt' er öffnen sich.
Das ist der Tag des Herrn!

Digitized by Google

Tilia ante portam
Stat ad puteum,
In umbra saepe vidi
Dulcissimum somnium.
In cortice secui suo
Verba carissima,
In gaudio latus ad illam
Sum et in maestitia.

Multa coactus sum nocte
Praeterire hodie,
Et oculos compressi
Tum in caligine
Et strepuerunt rami,
Etsi inclamarent me:
Huc ades ad me, amice,
Hic potes quiescere!

In faciem frigidi flarunt
Venti; de capite
Iam tegimen volavit,
Sed non converti me.
Nunc absum multas horas
Et audio strepere
Semper: ibi posses
Tu conquiescere.

Digitized by Google

Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt in seinem Schatten
So manchen süßen Traum;
Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort,
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immerfort.

Ich mußt' auch heute wandern
Vorbei, in tiefer Nacht,
Da hatt' ich noch im Dunkeln
Die Augen zugemacht;
Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier find'st du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
Mir gerad' ins Angesicht,
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.
Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort.

Digitized by Google

Laudabile ad agendum convenimus,
Fraterculi: ergo bibamus!
Pocula sonant, sermones silent,
Considerate: ergo bibamus!
Hoc verbum vetus et rectum est,
Et primum et longius aptum est,
Ex festo loco resonatum est
Praeclarum ergo bibamus!

Ex amicis fatum me avocat,
Vos probi: ergo bibamus!
Ab illis expeditus abeo,
Duplex: ergo bibamus!
Quod de ventre ab avaro detrahitur,
Saluti sereni consulitur,
Quod laeto ab laeto deditur;
Fraterculi: ergo bibamus!

Quid dicimus de hoc die? Cogito
Solum: ergo bibamus!
Est vero de genere proprio,
Denuo semper: bibamus!
Is ducit per portam gaudium,
Nubes fulgent, discedit caligo tum
Sigillum enitescit aureum,
Sonamus, cantamus: bibamus!

Digitized by Google

Hier sind wir versammelt zu löblichem Tun,
Drum Brüderchen, ergo bibamus!
Die Gläser sie klingen, Gespräche, sie ruhn;
Beherziget: ergo bibamus!
Das heißt noch ein altes, ein tüchtiges Wort,
Und passet zum ersten und passet so fort,
Und schallet, ein Echo, vom festlichen Ort,
Ein herrliches ergo bibamus!

Mich ruft das Geschick von den Freunden hinweg:
Ihr Redlichen, ergo bibamus!
Ich scheide von ihnen mit leichtem Gepäck,
Drum doppeltes ergo bibamus!
Und was auch der Filz vom Leibe sich schmorgt,
So bleibt für den Heitern doch immer gesorgt,
Weil immer der Frohe dem Fröhlichen borgt;
Nun Brüderchen: ergo bibamus!

Was sollen wir sagen vom heutigen Tag?
Ich dächte nur: ergo bibamus!
Er ist nun einmal von besonderem Schlag,
Drum immer auf's neue: bibamus!
Es führet die Freude durch's offene Tor,
Es glänzen die Wolken, es teilt sich der Flor,
Da leuchtet ein Bildchen, ein göttliches, vor,
Wir klingen und singen: bibamus!

Digitized by Google

In frigida convalle molaris rota it;
Quae ibi habitavit, amata abiit.

Promisit fidem mihi et dedit anulum,
Sed violavit fidem, est anulus fractus tum.

In omnes vero terras abire musicus,
Et carmina cupio mea cantare in aedibus.

Et eques cupio volare cruentum in proelium
Et circum ignem nocte iacere tacitum.

Ignoro, quid iam velim, si rotam audio —
Mori est optimum mihi, tacebit subito.

Digitized by Google

In einem kühlen Grunde, da geht ein
Mühlenrad;
Mein Liebchen ist verschwunden, das
dort gewohnet hat.

Sie hat mir Treu' versprochen, gab mir
den Ring dabei,
Sie hat die Treu' gebrochen, das Ring-
lein sprang entzwei.

Ich möcht' als Spielmann reisen weit
in die Welt hinaus
Und singen meine Weisen und gehn
von Haus zu Haus.

Ich möcht als Reiter fliegen wohl in
die blut'ge Schlacht,
Um stille Feuer liegen im Feld bei
dunkler Nacht.

Hör' ich das Mühlrad drehen, ich weiß
nicht, was ich will —
Ich möcht' am liebsten sterben, da wär's
auf einmal still.

Digitized by Google

„A corona viridi“ deverti
In tabernam sitiens;
Sedit viator ad mensam
Frigidum vinum bibens.

Poculum est infusum,
Non factum vacuum;
Sarcina nititur caput,
Ut grave nimium.

Assedi vero illum
Et vidi faciem,
Amica visa est mihi,
Non noveram equidem.

Viator ipse inspexit
Tum meum oculum
Et rursus me spectavit,
Meum implens poculum.

Quam iunctae manus arserunt,
Sonuerunt pocula:
„Amata tua vivat,
Mi frater, in patria!“

Digitized by Google

Im Krug zum grünen Kranze,
Da kehrt' ich lustig ein;
Da saß ein Wandrer drinnen
Am Tisch bei kühlem Wein.

Ein Glas ward eingegossen,
Das wurde nimmer leer;
Sein Haupt ruht' auf dem Bündel,
Als wär's ihm viel zu schwer.

Ich tät' mich zu ihm setzen,
Ich sah ihm ins Gesicht,
Das schien mir ganz befreundet,
Und dennoch kannt' ich's nicht.

Da sah auch mir ins Auge
Der fremde Wandersmann,
Und füllte meinen Becher
Und sah mich wieder an.

Hei! was die Becher klangen,
Wie brannte Hand in Hand:
„Es lebe die Liebste deine,
Herzbruder, im Vaterland!"

Digitized by Google

Cauponae filia.

Transgressi sunt Rhenum iuvenes,
Deverterunt ad cauponam tres

„Habesne vinum, cerevisiam?
Ubi pulchram habes filiam?“

„Clara sunt vinum, cerevisia,
Est filia mea mortua.“

Et cum intrarent cubiculum
Viderunt nigrum capulum.

Primus reiecit velum iam
Maesto vultu spectavit mortuam:

„Utinam, tu pulchra, viveres! Te
Amarem ex hoc tempore.“

Secundus contexit iuvenum,
Lacrimans se avertit tum:

„Heu iacentem in feretro te,
Amavi priore tempore!“

Tertius sustulit denuo
Et albam osculatus est illico:

Amavi semper et hodie
Te amo et amabo semper te!“

Digitized by Google

Der Wirtin Töchterlein.

Es zogen drei Burschen wohl über den Rhein,
Bei einer Frau Wirtin da kehrten sie ein.

„Frau Wirtin, hat sie gut Bier und Wein?
Wo hat sie ihr schönes Töchterlein?“

„Mein Bier und Wein ist frisch und klar,
Mein Töchterlein liegt auf der Totenbahr.“

Und als sie traten zur Kammer hinein,
Da lag sie in einem schwarzen Schrein.

Der erste, der schlug den Schleier zurück
Und schaute sie an mit traurigem Blick:

„Ach, lebtest du noch, du schöne Maid:
Ich würde dich lieben von dieser Zeit!“

Der zweite deckte den Schleier zu
Und kehrte sich ab und weinte dazu:

„Ach, daß du liegst auf der Totenbahr!
Ich hab' dich geliebet so manches Jahr!“

Der dritte hub ihn wieder sogleich
Und küßte sie auf den Mund so bleich:

„Dich liebt' ich immer, dich lieb' ich noch heut'
Und werde dich lieben in Ewigkeit!“

Digitized by Google

Digitized by Google

Bemerkungen.

Will man ein deutsches Gedicht in die lateinische Sprache übertragen, so muss man die dichterischen Gedanken völlig in sich aufnehmen und sie sich so zu eigen machen, dass man im gegebenen Falle eine von dem Gedichte abweichende Form für sie zu finden und sie ohne Veränderung ihres Inhalts durch Verwendung anderer Worte zum Ausdruck zu bringen vermag. Man wird häufig für ein einsilbiges Endwort ein entsprechendes lateinisches Wort nicht finden können und deshalb genötigt sein, ein dem Wortsinne nach ähnliches drei- oder mehrsilbiges Wort, dessen drittletzte Silbe betont ist, an die Stelle zu setzen.

Die lateinische Sprache ist an solchen verwendbaren einsilbigen Worten nicht allzureich; drei- oder mehrsilbige Worte mit der bezeichneten Betonung wird man aber unschwer finden; ebenso wird es keine Mühe machen, solche Worte, deren vorletzte Silbe betont ist, aufzufinden. Also darauf, dass die gewählten lateinischen Worte,

Digitized by Google

die dem Versmass entsprechende Betonung haben, wird das Augenmerk gerichtet werden müssen; dass die Worte auch immer den über die Quantität der Silben geltenden Regeln entsprechen, wird nicht gefordert werden dürfen.

Allerdings werden auch noch Veränderungen mit den Worten des Gedichtes vorgenommen werden müssen. Man wird häufig genötigt sein, durch Anwendung des ablativus absolutus oder einer anderen Partizipialkonstruktion die Sätze in eine andere Form zu fassen; auch die Aufeinanderfolge der Worte des Gedichtes wird in vielen Fällen nicht gewahrt werden können. Man wird dabei aber stets im Auge haben müssen, dass die dichterischen Gedanken und das vom Dichter daraus geformte Bild nicht verändert werden dürfen. Andererseits wird man bei der Auswahl der für das Versmass verwendbaren lateinischen Worte zu berücksichtigen haben, dass die Verszeilen den Reimen des Gedichtes entsprechend sich reimen müssen.

Man wird bei vierzeiligen Strophen, in denen sich nur die zweite und die vierte Verszeile reimen, wie sie sich in den Heineschen Gedichten vielfach finden, die für den Reim verwendbaren lateinischen Worte ohne Mühe finden können. Dagegen wird es eine schwierigere Aufgabe sein, bei doppelt gereimten Strophen die für das ganze Gedicht erforderlichen Doppelreime zu finden. Man wird sich deshalb auf den Reim in der zweiten und vierten Verszeile beschränken müssen. Vielleicht wird der findige Übersetzer aber auch

Digitized by Google

hier wie bei der sechszeiligen und achtzeiligen Strophe die erforderlichen Reime zu finden wissen.

Ich glaube mich auf diese Bemerkungen beschränken zu können, da ich damit nur einige anleitende Gedanken für die Übersetzung habe geben wollen; ich möchte jedoch das Gesagte durch ein Beispiel erläutern. Ich wähle das unter den Übersetzungen befindliche Gedicht von Heinrich Heine: Ein Fichtenbaum steht einsam...

Bei diesem Gedicht hat sich, wie die Übersetzung zeigt, eine häufige Umstellung der Worte nicht vermeiden lassen. Es hat aber auch wegen des fünfsilbigen Wortes „septentrione" das Wort „kahler" unberücksichtigt bleiben müssen. Dadurch ist jedoch weder der dichterische Gedanke, noch das vom Dichter geformte Bild verändert. Denn durch das verwendete Wort „sola" ist ausgedrückt, dass der Fichtenbaum allein auf der Höhe steht, und so bedurfte es keiner weiteren Kennzeichnung dafür, dass die Höhe kahl ist. Ebensowenig werden der dichterische Gedanke und das Bild verändert, wenn, wie das geschehen, die Worte „mit weisser Decke umhüllen ihn Eis und Schnee" in die Worte „er ist mit Eis und Schnee bedeckt" umgewandelt werden. Diese kürzere Fassung musste aber zur Wahrung des Versmasses gewählt werden. Ebenso musste für die weiteren Worte „ihn schläfert" das Wort „dormitat" — er ist schläfrig — gebraucht werden; gewiss ist auch hierdurch der dichterische Gedanke voll zum Ausdruck gebracht. Dies Wort kann aber auch als Beleg dafür gelten, dass ein

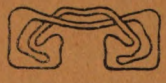
Digitized by Google

betontes einsilbiges Endwort durch ein dreisilbiges Wort, dessen erste Silbe betont ist, ersetzt werden kann.

Die zweite Strophe wird keiner besonderen Erklärung bedürfen, da auch hier die Umstellung der Worte in Frage kommt, und im übrigen die Übersetzung keine besondere Schwierigkeit bereitet.

Ich schliesse diese Bemerkungen mit dem Wunsche, dass bei den geehrten Lesern und Leserinnen durch mein kleines Werk das Interesse für solche Übersetzungen gefördert werden möge.

Gehört die lateinische Sprache auch zu den toten Sprachen, so kann sie doch durch übertragung deutscher Dichtungen in sie mit neuem Leben erfüllt werden.



Digitized by Google

Digitized by Google

Druck von A. Pockwitz in Stade.

Digitized by Google

Digitized by Google

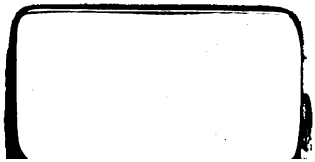
Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

DUE MAY 21 1917



Digitized by Google

MLr 128.30
Lateinische ubersetzungen deutsche
Widener Library 006664852
3 2044 088 822 390